

Objectos caveæ valuit si frangere clathros,
 Indoctum, doctumque fugat recitator acerbus.
 Quem verò arripuit ¹, tenet, occiditque legendo,
 Non missura cutem, nisi plena cruoris, hirudo.

475

cuando logra romper los hierros de su jaula. (Esta comparación es tan cáustica como oportuna. El oso no tiene ni la nobleza del león, ni la hermosura de formas que otros animales feroces. No pudo emplear un símil más propio para poner en ridículo al poeta furioso é insoportable de que viene hablando.)

1. *Quem verò arripuit*.... Y si atrapa á un infeliz, no le suelta hasta sajarle con la lectura de sus versos, parecido á la sanguijuela, que no se desprende de la piel hasta que se ve harta de sangre. (Comparación lindísima con que pone fin Horacio á su epístola á los Pisones. Hay tanta verdad en el retrato, que se hace uno la ilusión de estar viendo el original.)

TERCERA PARTE

TEMAS GRADUADOS

PARA LA VERSIÓN DEL CASTELLANO AL LATÍN

I

Hizo Dios el mundo de la nada ¹, por su palabra, por su voluntad y para su gloria ². Le hizo en seis días ³. El día primero ⁴ crió el cielo y la tierra; en seguida la luz: el segundo crió el firmamento, al cual llamó cielo: el tercero separó el agua y la tierra, é hizo producir á ésta ⁵ toda especie de plantas: el cuarto crió el sol, la luna y las estrellas: el quinto formó las aves del aire y los peces del mar ⁶: el sexto hizo todos los animales terrestres y formó al hombre á su imagen: el día séptimo descansó Dios. Para hacer al hombre formó primero ⁷ de tierra su cuerpo, y luego infundió en él ⁸ una alma hecha á su semejanza. CATECISMO DE FLEURY.

II

El hombre es la imagen de Dios, porque es ⁹ capaz de cono-

1. *De la nada*, ex nihilo. (La materia de que se hace una cosa se expresa ordinariamente por el ablativo con *ex*.)
2. *Por su palabra, por su voluntad* (en ablativo, por denotar medio ó causa): *para su gloria* (acusativo con *ad* por designar fin.)
3. *En seis días*, sex diebus, ó intra sex dies.
4. *El día primero* (ablativo por denotar tiempo.)
5. *Hizo producir á ésta*, eduxit ex ea.
6. *Las aves del aire*, aves quæ volitant in ære; *los peces del mar*, pisces qui natant in aquis.
7. *Formó primero*, finxit primùm. (*Fingere* es propiamente hacer cosas de barro.)
8. *Infundió en él*, immisit ei.
9. *Porque es*, cùm sit ó quia est.

cerle y de amarle; y este es ¹ el fin para que Dios le hizo. El primer hombre se llamó ² Adán. Dios le dió por compañera ³ á la mujer, que formó de una de sus costillas, para que la amase como una porción de sí mismo ⁴; y de esta suerte ⁵ instituyó el matrimonio. La primera mujer se llamó Eva. Puso Dios á Adán y á Eva en el paraíso terrenal, que era un jardín delicioso ⁶, en el cual vivían felices, teniendo licencia ⁷ de comer de todo género de frutas, menos la del árbol ⁸ de la ciencia del bien y del mal, que Dios les había prohibido. Andaban desnudos enteramente, y no tenían rubor ⁹, porque no tenían malicia. Estaban libres de incomodidades ¹⁰ y exentos de la muerte. *Id.*

III

Los primeros hijos de Adán y Eva fueron Caín y Abel. Caín mató á su hermano por envidia de su virtud ¹¹, y los descendientes ¹² de Caín fueron perversos. Adán tuvo otro hijo llamado Seth, cuyos hijos se conservaron en el temor de Dios ¹³; pero se coligaron después con los malos ¹⁴, y se corrompieron; de manera que, estando todos los hombres entregados ya al mal, resolvió Dios destruirlos ¹⁵ con un diluvio universal. Sólo Noé, descendiente de Seth ¹⁶, halló gracia delante del Señor. Comunicóle Dios el designio que tenía, y le mandó que fabricase ¹⁷ una arca, esto es,

1. *Y este es...* hic autem est...
2. *El primer hombre se llamó...* nomen primi hominis fuit...
3. *Por compañera,* sociam.
4. *Como una porción de sí mismo,* tanquam sui ipsius partem.
5. *Y de esta suerte,* sicque.
6. *Jardín delicioso,* amœnissimus hortus.
7. *Teniendo licencia,* habentes potestatem.
8. *Menos la del árbol,* præter fructum arboris.
9. *Tener rubor,* erubescere (erubescere, is).
10. *El que está libre de incomodidades,* solutus curis, damnis, molestiis;—expers malorum.
11. *Por envidia de su virtud,* ejus virtuti invidens.
12. *Descendientes,* nepotes, posteri.
13. *Conservarse en el temor de Dios,* divinam legem custodire;—virtutem cole. e.
14. *Coligarse con alguno,* facere ó inire societatem cum aliquo.
15. *Destruirlos,* perdere eos.
16. *Sólo Noé, descendiente de Seth,* unus Noemus ex genere Seth.
17. *Fabricar,* exstruo, is.

una nave cuadrada y cubierta en forma de arca ¹, bastante grande para que cupiese en ella un par ² de cada especie de bestias y de aves. *Id.*

IV

Apenas hubo entrado Noé en el arca, cuando Dios hizo que cayese por cuarenta días y cuarenta noches una lluvia espantosa ³ acompañada de inundaciones del mar ⁴, de modo que toda la tierra se cubrió de agua ⁵. Todos los hombres y todos los animales se ahogaron ⁶, á excepción de ocho personas que se salvaron, á saber: Noé, su mujer, sus tres hijos y sus mujeres, y los animales que estaban dentro del arca. Después del diluvio se pobló de nuevo el mundo por ⁷ los tres hijos de Noé, Sem, Cam y Jafet, de que resulta ⁸ que todos somos hermanos. *Id.*

V

Después del diluvio se hicieron los hombres peores que antes ⁹; pues en vez de adorar á Dios ¹⁰, la mayor parte de ellos adoraban al sol, á la luna ó á otras criaturas. No honraban ¹¹ á sus padres, eran deshonestos, se mataban unos á otros ¹², se robaban, se calumniaban, no decían verdad, y seguían sus deseos desordenados ¹³, obrando en todo contra ¹⁴ su razón y su conciencia, que es la ley de la naturaleza. *Id.*

1. *En forma de arca,* in modum arcæ.
2. *Y bastante grande para que cupiese en ella un par,* etc., satisque ingentem, ut accipere posset par unum, etc.
3. *Una lluvia espantosa,* pluvia ingens.
4. *Acompañada de inundaciones del mar,* simulque aquæ maris eruperunt.
5. *Toda la tierra se cubrió de agua,* aqua operuit universam terram.
6. *Se ahogaron,* assumpta sunt.
7. *Se pobló el mundo por...* omnes gentes propagatæ sunt a...
8. *De que resulta,* quapropter;—unde fit;—quo factum est...
9. *Peores que antes,* pejores quàm prius.
10. *En vez de adorar á Dios,* cùm Deu adorare deberent;—a divino cultu discedentes;—Dei creatoris obliti.
11. *Honar,* vereri (vereor, eris).
12. *Matarse unos á otros,* occidere se invicem.
13. *Deseos desordenados,* inordinati affectus;—pravæ cupiditates.
14. *Contra,* adversus.

VI

Habiendo rescatado Dios á los Israelitas de la esclavitud ¹ de Egipto, los llevó á la tierra de Canaan, según las promesas hechas á sus padres. Hizo grandes milagros ² en aquel viaje, pues les abrió un camino á pie enjuto ³ por medio del mar Rojo, para librarlos de Faraón que los perseguía ⁴. Llevólos por un gran desierto, donde los mantuvo por cuarenta años con el maná que llovía del cielo, é hizo salir agua de un peñasco ⁵. Al principio de su viaje llegaron al monte de Siná, donde Dios les dió su ley á los cincuenta días ⁶ después de la Pascua. *Id.*

VII

Los Israelitas, después de su entrada ⁷ en la tierra de Canaan, fueron gobernados largo tiempo por Jueces ⁸, y después quisieron tener Reyes ⁹, de los cuales Saul fue el primero, y David el segundo, que era de la tribu de Judá, de la que había de nacer el Redentor del mundo, según la predicción de Jacob ¹⁰. David fue consagrado por orden de Dios con óleo santo; todos los demás Reyes fueron consagrados de la misma manera ¹¹. David fue perseguido mucho tiempo por Saul, y mantuvo grandes guerras ¹² contra los infieles. *Idem.*

1. *Rescatar de la esclavitud*, redimere a servitute.
2. *Hacer milagros*, miracula patrare.
3. *A pie enjuto*, sicco pede;=per siccum;=per medium sicco maris.
4. *Perseguir*, insequor, eris.
5. *Hacer salir agua de un peñasco*, aquam excutere e saxo;=fontem in rupe excitare.
6. *A los cincuenta días después de la Pascua*, quinquagesimo post Pascha die.
7. *Después de su entrada*, postquam ingressi sunt.
8. *Gobernarse por Jueces*, Judices rectores habere;=summas imperii ad Judices deferre;=reipublicæ administrationem Judicibus committere.
9. *Tener Reyes* regium imperium habere;=potestate regia administrari.
10. *Según la predicción de Jacob*, juxta Jacobi prædictionem;=Jacob prænuntiante;=prout jam prædixerat Jacob.
11. *De la misma manera*, pari modo;=similiter;=eodem ritu.
12. *Mantener grandes guerras*, magna bella gerere;=acriter diu bellari.

VIII

Dios colmó ¹ á David de riquezas y de gloria. Su ciudad capital ² era Jerusalén, en donde fabricó un palacio sobre el monté Sión, al que hizo llevar el arca ³ de la alianza. Quiso fabricar un templo; pero Dios le declaró ⁴ que esta gloria estaba reservada ⁵ á su hijo; que su posteridad había de reinar eternamente sobre el pueblo fiel, y que de él descendería el Salvador prometido desde el principio del mundo ⁶, el cual, no solamente había de reinar sobre el pueblo de Israel, sino también sobre todas las naciones de la tierra. *Id.*

IX

Cincuenta días después de la Pascua ⁷ celebraban los judíos una fiesta solemne llamada *Pentecostés*, en memoria de que en tal día ⁸ se les había dado la ley ⁹. Este mismo día, que era el quincuagésimo después ¹⁰ de la resurrección de Jesucristo, estando todos los discípulos en un mismo lugar ¹¹, se oyó de repente un ruido grande que venía del cielo ¹², como el de un viento impetuoso que llenó toda la casa; y se dejaron ver ¹³ unas como lenguas de fuego ¹⁴, que se pusieron sobre ¹⁵ cada uno de ellos. En

1. *Colmar*, cumulo, as (con ablativo de cosa.)
2. *Ciudad capital*, urbs regia;=regni caput.
3. *Hacer llevar el arca*, arcam deferendam curare;=arcam vehi jubere.
4. *Declarar*, significo, as;=ostendo, is.
5. *Estar reservada una cosa*, maneo, es;=paro, as;=servo, as (los dos últimos en pasiva).
6. *Desde el principio del mundo*, ab initio mundi;=a mundo condito;=ex omni ætatum memoria;=post rerum universitatem factam.
7. (Vid. not. 6, pág. 520.)
8. *En memoria de que en tal día...* id commemorationem diei, quo...=ad commemorandam diem, qua...=ut memoria renovaretur diei, quo...
9. *Dar la ley*, legem ferre.
10. *El quincuagésimo después de...* quinquagesimus a...=quincuagesimus post...
11. *Estar en un mismo lugar*, in eodem loco convenire.
12. *Que venía del cielo*, de cælo (sin necesidad de verbo.)
13. *Dejarse ver*, appareo, es;=exsto, as;=affulgeo, es.
14. *Unas como lenguas de fuego*, linguæ instar ignis.
15. *Ponerse sobre*, insideo, es (puede usarse aquí el participio presente.)

tonces se llenaron todos del Espíritu Santo, y empezaron á hablar diversas lenguas, lo cual manifestaba ¹ que debían predicar el Evangelio á todas las naciones. *Id.*

X

Los Apóstoles y los demás que recibieron el Espíritu Santo ², se hallaron enteramente mudados é iluminados para entender las Escrituras. Comprendieron que todos los hombres son pecadores, y necesitan la gracia de Dios ³, la cual no se alcanza sino por la fe en Jesucristo, cuyo reino es todo espiritual. Al mismo tiempo se encendieron del amor de Dios, quien les hacía encontrar placer en cumplir sus mandamientos ⁴, y les comunicaba una fuerza invencible para dar testimonio de la verdad. *Id.*

XI

No hemos de servir á Dios por la esperanza de ser dichosos ⁵ en esta vida, en la que muchas veces prosperan los malos y padecen los buenos. Toda nuestra esperanza se ha de fundar ⁶ en los bienes eternos. Nosotros creemos que nuestras almas no mueren ⁷, y que aun nuestros cuerpos, después de haberse corrompido y disipado ⁸, resucitarán algún día por la omnipotencia de Dios ⁹; y volverán á juntarse con nuestras almas para no separarse jamás de ellas ¹⁰; esto es lo que llamamos la resurrección de la carne. *Id.*

1. Lo cual manifestaba, ut ostenderetur...
2. Recibir el Espíritu Santo, Sancto Spiritu afflari;—numine divino impleri.
3. Y necesitan la gracia de Dios, quibus divina gratia opus est.
4. Quien les hacía encontrar placer en cumplir sus mandamientos, qui jucundissimam eis faciebat præceptorum observantiam.
5. Por la esperanza de ser dichosos, ea scilicet spe, ut felicitatem assequamur;—beatitudinem nimirum spectantes.
6. Fundarse, nitor, eris (en infinitivo tomando por determinante a oportet);—constituere, collocare, reponere spem, etc.
7. No mueren, inmortales esse.
8. Después de haberse disipado, post dissolutionem.
9. Por la omnipotencia de Dios, Dei omnipotentis virtute.
10. Para no separarse jamás de ellas, a quibus nunquam amplius dissociabuntur;—quibuscum sempiterno vivent;—quibus in æternum adhærebunt.

XII

La vida eterna será la recompensa de los buenos, y la muerte eterna será el castigo de los malos. La vida eterna se compara en la Escritura á un banquete ó á unas bodas, para representar la alegría que le acompaña ¹. Llámase también un reino, para mostrar que los santos son más dichosos en el cielo que los reyes en la tierra. El nombre de *paraíso* significa un jardín delicioso; pero la verdadera felicidad de los santos consiste en ver patentemente á Dios ², que es la suma belleza y bondad. *Id.*

XIII

En el último año de su vida, cinco días antes de su muerte, y en el primero de la semana, el cual llamamos hoy Domingo ³, entró en Jerusalén Cristo nuestro Redentor. Saliendo de madrugada ⁴ de Bethania, como hubiese ido á Betfage, envió á dos de sus discípulos para que le trajesen ⁵ una asna con su cria ⁶, encargándoles ⁷ que dijesen á su dueño, en el caso de que se opusiera ⁸, que su Maestro los necesitaba. Entró en la ciudad cabalgando ⁹ en la pollina; y el pueblo, cubriendo las calles con sus vestiduras ¹⁰, y con ramos de olivas y de palmas, le vitoreaba ¹¹ diciendo en altas voces ¹²: "Hosana al hijo de David: bendito sea el que viene en nombre del Señor.", *Hist. Sagr.*

1. Para representar la alegría que le acompaña, ad significandam lætitiã sibi inunctam.
2. Consiste en ver patentemente á Dios, in eo sita est, ut Deum palãm, apertè videant;—in clarissima Dei visione sita est.
3. El cual llamamos hoy Domingo, qui nobis nunc Dominicus est.
4. De madrugada, summo mane;—albente cœlo;—prima luce;—diluculo.
5. Traer, adduco, is.
6. Una asna con su cria, asinam et pullum.
7. Encargándoles, jussos (en concordancia con discípulos.)
8. En el caso de que se opusiera, si prohiberet.
9. Cabalgar, isideo es (el complemento en dativo.)
10. Cubrir las calles con sus vestiduras, sternere vestes per vias.
11. Vitorear, gratulor, aris.
12. Decir en altas voces, clamo, as.

XIV

La pasión de Jesucristo comenzó con la traición de Judas ¹. Era éste uno de los discípulos que había escogido el Señor para el apostolado. Presentóse ² dos días antes ³ de la Pascua á los Príncipes de los Sacerdotes, que, congregados en el palacio del Pontífice Caifás, estaban consultando de qué medio se valdrían ⁴ para dar muerte á Jesús. El discípulo traidor se convino con ellos ⁵ en entregarles su Maestro mediante la despreciable suma ⁶ de treinta dineros. *Id.*

XV

Al tercero día después de su muerte, el cual cayó en Domingo ⁷, volvió á la vida Jesucristo nuestro redentor, y por su propia virtud se alzó triunfante ⁸ del sepulcro, cerrado y sellado ⁹, sin que pudieran estorbarlo los guardias ¹⁰, que estaban sobrecogidos de estupor. Las santas mujeres fueron las primeras que supieron por los ángeles ¹¹ la resurrección del Señor, la cual anunciaron á los discípulos de Cristo, y señaladamente á Pedro, conforme se lo había encargado el angel ¹². *Id.*

XVI

Habiendo penetrado el angel Gabriel á la estancia de María ¹³,

1. Comenzó con la traición de Judas, a Judæ proditione coepit.
2. Presentarse á uno, aliquem adire.
3. Dos días antes, biduo ante....
4. De qué medio se valdrían para dar muerte.... quomodo interferent....
5. Convenirse con alguno, pacisci (paciscor, eris), eum aliquo.
6. Mediante la despreciable suma.... exigua mercede....
7. El cual cayó en Domingo, qui dies Dominicus fuit.
8. Se alzó triunfante, egressus est victor.
9. Sellado, obsignatus, a, um.
10. Sin que pudieran estorbarlo los guardias, custodivus invitis;= nihil impendentibus custodibus.
11. Saber por alguno, certior fieri ab aliquo;= ab aliquo audire, cognoscere.
12. Conforme se lo había encargado el angel, angelo jubente;= prout ab angelo jussæ fuerant;= angeli monitis parentes.
13. Penetrar á la estancia de alguno, ingredi ad aliquem.

la encontró sola y orando ¹. Saludóla, llamándola *llena de gracia*, salutación de que ninguna otra criatura se había hecho digna hasta entonces ². Turbóse la casta doncella al oírle, tanto más, cuanto que al principio tuvo por un hombre ³ al celestial mensajero, que después reconoció ser un angel. Cuando supo de su boca que concebiría ⁴ al hijo del Altísimo: "¿Cómo puede ser eso, dijo la Santísima Virgen, si no conozco varón?,"—"El Espíritu Santo, repuso el angel, descenderá sobre tí, y la virtud del Altísimo fecundará tu seno ⁵," *Id.*

XVII

San Pedro emigró de Roma á consecuencia del edicto ⁶ del emperador Claudio, y pasando á Jerusalén, presidió el Concilio ⁷ celebrado en aquella ciudad. Cinco años después próximamente, muerto ya Claudio, volvió á Roma, donde permaneció hasta su martirio. Durante la primera persecución de la Iglesia ⁸, suscitada por Nerón, fue crucificado con la cabeza hacia abajo ⁹ y los pies hacia arriba. Su cadaver fue llevado á las Catacumbas, á dos millas de la ciudad ¹⁰, de donde fue posteriormente trasladado al Vaticano, donde en la actualidad reposa. *Id.*

XVIII

Marchando ¹¹ Pablo á Damasco lleno de sangrienta saña contra los cristianos ¹², oyó en el camino la voz del Señor que le decía:

1. Orando, orantem.
2. Salutación de que ninguna otra criatura se había hecho digna hasta entonces, quali salutatione nemo ante dignus habitus fuerat.
3. Tuvo por un hombre, virum se videre existimabat.
4. Que concebiría, futurum ut conciperet.
5. Fecundará tu seno, obumbrabit tibi.
6. A consecuencia del edicto, ob edictum.
7. Presidió el Concilio, concilio præfuit;= primun locum tenuit in concilio;=synodi fuit moderator.
8. Durante la primera persecución de la Iglesia, prima Ecclesiæ persecutione sæviante.
9. Con la cabeza hacia abajo, capite in terram converso.
10. A dos millas de la ciudad, secundo ab urbe lapide.
11. Marchar, pergo, is.
12. Lleno de sangrienta saña contra los cristianos, christianorum cædes anhelans.

“Saulo, ¿por qué me persigues?,” Cayó súbitamente en tierra, herido de aquel grito celestial ¹; su espíritu fue arrebatado al cielo, y transformado en otro hombre ², se convirtió, de perseguidor de la Iglesia, en defensor de su doctrina. Posteriormente fue bautizado por Ananías, y con admiración de todos ³ comenzó á predicar con grande celo y á defender imperturbable ⁴ en las Sinagogas la divinidad de Jesucristo. Abrazó la fe cristiana á los treinta y tres años de edad. *Id.*

XIX

Durante la segunda persecución de la Iglesia ⁵ suscitada por Domiciano, San Juan Apostol y Evangelista fue conducido preso ⁶ de Éfeso á Roma. Para probar su fe mandó el tirano que le metieran ⁷ en una tinaja de aceite hirviendo, de donde salió ileso y con más vigor ⁸, como verdadero atleta de Cristo. Desterráronle ⁹ después á Patmos, isla del mar Egeo, y allí escribió el divino libro del Apocalipsis. Después de muerto Domiciano, indultó su sucesor á todos los desterrados ¹⁰; y entonces Juan, á ruego de sus discípulos y de casi todos los obispos del Asia, escribió en Éfeso el Evangelio para rebatir ¹¹ las herejías de Cerinto y de Ebión. *Id.*

XX

Santiago *el Mayor*, llamado así para distinguirlo de ¹² Santiago *el Menor*, nació en Bethsaida, lugar de Galilea. Fue hijo del Zebe-

1. *Herido de aquel grito celestial*, de caelo tactus;=caelesti voce percussus.
2. *Transformado en otro hombre*, demutatus omnino;=ad bonam frugem receptus;=longè alius evadens.
3. *Con admiración de todos*, omnibus admirantibus;=summa omnium admiratione.
4. *Imperturbable*, acerrimè=imperterritè;=magna animi constantia.
5. (Vide not. 8, pág. 525.)
6. *Fue conducido preso*, vincetus mittitur (presente por pretérito).
7. *Mandó el tirano que le metieran....* tyranno jubente, injectus fuit....
8. *Con más vigor*, corpore vegetiore.
9. *Desterrar*, relego, as.
10. *Indultar á los desterrados*, exules restituere;=exulantes pena solvere;=in patriam revocare.
11. *Rebatir*, retundo, is;=propulso, as;=refuto, as.
12. *Para distinguirlo de....* ut distinguatur a....

deo y de Salomé, y hermano de San Juan Evangelista. Dícese que pasó á la España, donde predicó el Evangelio de Jesucristo. Degolláronle ¹ en Jerusalén por mandato de Herodes Agripa, Rey de los judíos.—Fue el primer Apostol que padeció el martirio ², ocupando, por lo tanto, entre los Apóstoles, el mismo lugar que Esteban entre los mártires. Dicen que su cuerpo fue trasladado á la España en el año mismo en que le martirizaron ³. *Id.*

XXI

Santiago *el Menor* fue obispo de Jerusalén. Escribiendo San Pablo á los Corintios, da á entender ⁴ que Jesucristo se apareció también á Santiago después de su resurrección, separadamente de ⁵ los demás Apóstoles. En el Concilio de Jerusalén habló ⁶ después de San Pedro, y aprobó su opinión ⁷ de que no debían imponerse las ceremonias de la ley antigua á los gentiles convertidos á la fe de Cristo. Gobernó la Iglesia de Jerusalén por espacio de treinta años, y fue martirizado á los siete del reinado de Nerón ⁸. *Id.*

XXII

Cristo nuestro Señor nació en Belén ⁹ de Judea, en tiempo del Rey Herodes ¹⁰. Vino al mundo siendo cónsules Augusto César y L. Cornelio Sula. Fue circuncidado á los ocho días, y tomó el nombre ¹¹ de Jesús. Después le adoraron los Magos, que vinieron del Oriente guiados por una estrella ¹², y le ofrecieron presentes de

1. *Degollar*, jugulare;=gladio caedere;=securi percutere.
2. *Fue el primer Apostol que padeció el martirio*, primus Apostolorum martyrium subiit.
3. *En que le martirizaron*, quo obruncatus est.
4. *Dar á entender*, significo, as.
5. *Separadamente de...* separatim a...
6. *Hablar*, loqui;=verba facere.
7. *Aprobar la opinión de otro*, cum aliquo sentire;=alicujus sententiam probare.
8. *A los siete del reinado de Nerón*, anno Neronis septimo.
9. *Belén*, Betlehem.
10. *En tiempo del Rey Herodes*, Herode rege;=Herode imperante;=in diebus Herodis regis.
11. *Tomar nombre*, appellari;=dici;=nomen suscipere.
12. *Guiados por una estrella*, stella duce;=stella ducente.

oro, incienso ¹ y mirra. Luego que marcharon los Magos, José, prevenido por un ángel, huyó al Egipto con María y con el Niño, para librarle de la persecución de Herodes. *Id.*

XXIII

El primer milagro de Jesucristo fue convertir el agua en vino ² en las bodas de Canaan, ciudad de Galilea, á las cuales estaba convidado con su Madre. Pero el mayor de todos ³ los milagros visibles fue, en expresión de San Jerónimo ⁴, el haber arrojado del templo á los compradores y vendedores que le profanaban. Comenzó á predicar públicamente su doctrina á los treinta y un años de edad ⁵, después que San Juan Bautista fue sepultado en una cárcel ⁶ por mandato de Herodes Antipa. *Id.*

XXIV

“En tus manos, Señor, encomiendo mi espíritu,”: tales fueron las últimas palabras ⁷ pronunciadas por nuestro Redentor al espirar en la cruz. Con ellas enseñó ⁸ á los suyos, que en el último trance de la vida se encomendasen á Dios con todo el fervor de su alma ⁹. A la muerte del Señor se siguieron ¹⁰ muchos prodigios; el velo del templo se hizo dos pedazos ¹¹, tembló la tierra, se quebrantaron ¹² los peñascos, se abrieron los sepulcros, y se le-

1. *Presentes de oro, incienso, etc.*, munera, aurum, thus, etc. (sustantivos continuados.)

2. *Fue el convertir el agua en vino*, fuit conversio aquæ in vinum.

3. *El mayor de todos*, maximum omnium.

4. *En expresión de San Jerónimo*, San Hieronymo teste; =juxta Divi Hieronymi sententiam; =Hieronymo testante.

5. *A los treinta y un años de edad*, trigesimo primo ætatis anno; =annum agens primum et trigesimum.

6. *Sepultar á uno en una cárcel*, aliquem in carcerem ó in vincula conjicere.

7. *Las últimas palabras*, postrema verba.

8. *Con ellas enseñó... quibus monuit...*

9. *Con to lo el fervor de su alma*, quanta maxima possent animi contentione.

10. *Seguirse*, consequor, eris.

11. *Se hizo dos pedazos*, scissum est in duas partes.

12. *Quebrantarse*, dirumpo, is.

vantaron los cuerpos de muchos santos que allí yacían, quienes fueron á Jerusalén y se dejaron ver ¹ de muchos. *Idem.*

XXV

Así como el sol es claro espejo de Dios y de sus divinos atributos, la luna lo es del hombre y de sus humanas imperfecciones; ya ² nace, ya crece, ya mengua, ya muere ³: ya está en su lleno ⁴, ya en su nada ⁵, nunca permaneciendo en un estado: no tiene luz de sí, participala del sol, eclipsala la tierra cuando se le interpone ⁶; muestra más sus manchas cuando está más lúcida ⁷: es el ínfimo de los planetas en el puesto y en el ser ⁸; puede más en la tierra que en el cielo, de modo que es mudable, defectuosa, manchada, inferior, pobre, triste; y todo se le origina de la vecindad con la tierra. *Gracián.*

XXVI

¿Cómo se levantará á tí el hombre engendrado y criado en bajezas ⁹, si no le levantas tú, Señor, con la mano que le hiciste? ¡Oh poderoso Señor! si una centella del ímpetu de tu justicia ¹⁰ tanto hace en el príncipe mortal que gobierna y mueve las gentes, ¿qué no hará tu omnipotente justicia sobre el justo y el pecador? Señor, Dios mío, no eres tú extraño á quien no se extraña conti-

1. *Dejarse ver*, appareo, es.

2. *Ya... ya...*, nunc... nunc... =aliás... aliás... = modò... modò...

3. *Nacer, orior, iris*; =crecer, cresco, is; =menguar, decresco is; =morir, occido, is.

4. *En su lleno*, in plenilunio.

5. *En su nada*, in interlunio.

6. *Eclipsala la tierra cuando se le interpone*, terrâ interpositâ, laborat, obscuratur, sole deficitur.

7. *Muestra más sus manchas cuando está más lúcida*, cujus maculæ tum maximè perstringunt oculos, cum magis collucet; =maculosam faciem exhibet, presertim cum sole plenissimè irradiatur; =ejus maculæ èò faciliùs conspiciuntur, quò propiùs plenilunium est.

8. *En el puesto y en el ser*, et gradu, et natura.

9. *En bajezas*, abjectissimè.

10. *Si una centella del ímpetu de tu justicia...* si contortum justitiæ tuæ fulmen...

go ¹, ¿cómo dicen que te ausentas tú? Señor, Dios mío, ¿quién te buscará con amor puro y sencillo, que te deje de hallar ² muy á su gusto y voluntad, pues que tú te muestras primero, y sales al encuentro á los que te desean? ³ *San Juan de la Cruz.*

XXVII

Es imposible leer el nuevo Testamento sin admirar el carácter de verdad, de originalidad y grandeza ⁴ que se descubre en el libro único, inimitable y sublime, que manifiesta en sí mismo ⁵ que no es obra de hombres. La elevación de sus pensamientos, la majestuosa simplicidad ⁶ de su expresión, la novedad y pureza de su doctrina, la importancia y la universalidad del corto número de sus preceptos, su admirable proporción con la naturaleza y las necesidades del hombre, la ardiente caridad que con tanta generosidad promueve, y, en fin, el sentido misterioso y verdaderamente teológico que encierra, son atributos y perfecciones que no se hallan en ninguna producción del espíritu humano ⁷. *Olavide.*

XXVIII

En esto ⁸ ya comenzaban á gorjear en los árboles mil suertes de pintados pajarillos ⁹, y en sus diversos y alegres cantos parecía que daban la enhorabuena ¹⁰ y saludaban á la fresca aurora ¹¹, que ya por las puertas y balcones del Oriente iba descubriendo la hermosu-

1. *No eres tú extraño á quien no se extraña contigo, ab eo non discedis, qui a te non discedit.*

2. *Que te deje de hallar, qui te non inveniatur.*

3. *Sales al encuentro á los que te desean, quærentibus te fis obvius.*

4. *El carácter de verdad, de originalidad y grandeza, insignem veritatem, præstantiam, amplitudinem.*

5. *Que manifiesta en sí mismo, qui satis per se ipse ostendit.*

6. *La majestuosa simplicidad, augusta, veneranda simplicitas. (Simplicidad vale aquí tanto como sencillez.)*

7. *Que no se hallan en ninguna producción del espíritu humano, quæ nullis hominum operibus insunt.*

8. *En esto, interea.*

9. *Mil suertes de pintados pajarillos, multigena passerulorum turba, variis coloribus distincta.*

10. *Parecía que daban la enhorabuena, gratulari videbantur.*

11. *A la fresca aurora, roscidam deam;—roriferam auroram.*

ra de su rostro ¹, sacudiendo ² de sus cabellos un número infinito de líquidas perlas ³, en cuyo suave licor bañándose las yerbas ⁴, parecía asimismo que ellas brotaban y llovían blanco y menudo aljofar ⁵, los cauces destilaban maná sabroso, reíanse las flores, murmuraban los arroyos, alegrábanse las selvas, y enriquecíanse los prados con su venida. *Cervantes.*

XXIX

Para ver en el espejo del firmamento la grandeza, la sabiduría, y aun la hermosura del Criador, no es menester mirarle como le mira el contemplativo en los raptos de la oración ⁶, y mucho menos como le registra el filósofo, examinando sus maravillas en su estu- dio retiro ⁷; basta verle como le ve el más sencillo y rústico aldeano ⁸, ó la más ignorante pastorcilla ⁹ en cualquiera tiempo; pero con mucha especialidad ¹⁰ en una noche serena, clara y limpia de la primavera ó del estío. Este es un objeto que me llena el corazón de un suavisimo deleite ¹¹. *Feijóo.*

XXX

Los vanagloriosos son aquellos á quien el viento de la jactan-

1. *Iba descubriendo la hermosura de su rostro, jam jam pulcherrimam faciem proferebat.*

2. *Sacudiendo, profundens.*

3. *De líquidas perlas, liquentium gemmarum.*

4. *En cuyo suave licor bañándose las yerbas, quarum suavissimo humore perfusa prata.*

5. *Blanco y menudo aljofar, niveas et breves margaritas (ó en el caso que le corresponda, según el giro que se dé á la frase).*

6. *No es menester mirarle como le mira el contemplativo en los raptos de la oración, illud suspicere non est opus iisdem oculis, quibus contemplator in orationis ekstasi.*

7. *En su estu- dio retiro, in musæo.*

8. *El más sencillo y rústico aldeano, simplicissimus rusticanus.*

9. *Pastorcilla, pecuaria puella.*

10. *Pero con mucha especialidad, præsertim verò.*

11. *Este es un objeto que me llena el corazón de un suavisimo deleite, quod quidem spectaculum pectus meum perfundit delectatione suavissima.*